

朝鲜族

The Korean



1



2

1. 身着民族服装的朝鲜族少女
A young Korean girl in ethnic costume

2. 跳跳板
Seesaw jumping game

朝鲜族主要居住在中国的东北三省，其中居住最集中的地方是吉林省长白山麓的延边朝鲜族自治州和长白朝鲜族自治县。朝鲜族聚居的地区山川秀丽，物产丰富。延边地区是中国北方著名的“水稻之乡”，那里出产的大米洁白如玉，营养丰富。

The ethnic Korean group mainly lives in Heilongjiang, Liaoning and Jilin provinces in northeast China, and the most compact communities are the Yanbian Korean Autonomous Prefecture and the Changbai Korean Autonomous County near the Changbai Mountains in Jilin Province. The Korean communities have beautiful mountains and abundant produce. In particular, the Yanbian area is a well-known "land of rice" in northern China, with its rice being as white as jade and very nutritious.

朝鲜族有自己的语言、文字，杂居地区的朝鲜族通用朝鲜语和汉语两种语言。

The Korean have their own spoken and written language, and the Korean people living in enclaves use both Korean and Chinese languages at the same time.

朝鲜族是一个能歌善舞的民族，伽倻(jiāyē)琴^①弹唱、顶水舞、扇子舞、长鼓舞^②等都是他们的传统歌舞。朝鲜族歌曲旋律流畅婉转、欢快明朗，著名的民歌《桔梗谣》《阿里郎》等，几乎家喻户晓，人人会唱。朝鲜族人民热爱体育运动，摔跤和踢足球是男子普遍爱好的体育活动，荡秋千和跳跳板是妇女最喜爱的娱乐和体育活动。由于足球运动普及，延边已成为全国闻名的“足球之乡”。

The Korean people are good at singing and dancing. They sing while playing a plucked stringed instrument called kayago^①. Also traditional are the water-carrying dance (carrying water in a pitcher

on the head), fan dance and long-drum dance^②. Korean songs have melodious rhythms and are joyous and cheerful, and some of their famous folk songs, including *The Ballad of Doraji* and the

Arirang, are familiar to almost everyone. The Korean people like sports. Wrestling and playing football are men's favorite sports, while women like to play on swings and seesaws. Because of the popularization of football games, Yanbian has become a renowned "land of football games" in China.

朝鲜族人比较喜欢素白色服装,以示清洁、干净、朴素、大方,所以朝鲜族自古有“白衣民族”之称。妇女穿短衣长裙,这也是朝鲜族妇女服装的一大特色。

The Korean people like to dress in white, which is thought to be clean, simple and graceful, giving them the reputation of "an ethnic group of white clothes" since ancient times. Women wear short shirts and long skirts, and it is an outstanding feature of female costumes of the Korean ethnic group.

朝鲜族人的屋内用砖或石板铺成炕,客人来访时,要脱鞋进屋,坐在炕上。朝鲜族的食物独具风味,泡菜、冷面、打糕和酱汤都是他们喜欢吃的食品。

Korean homes feature kang built of bricks or slates. When a guest visits, he is expected to take off his shoes before entering the room and sitting on the kang. Korean food has special tastes, including kimchi (pickled vegetables), cold noodles, sticky rice cakes and soy sauce soup.

朝鲜族是个尊老爱幼的民族。老年人在家庭中和社会上处处受到尊敬。在不同的朝鲜族聚居区,几乎都有老人节,只是时间不同而已。

Koreans respect the old and cherish the young, and elders are esteemed both at home and in the society. The Festival of the Aged is a common festival in various communities of the Koreans, and only the dates of celebratory activities vary from one community to another.



1



2

1. 朝鲜族婚礼

A Korean wedding

2. 朝鲜族家庭

A family of Korean nationality

小注解 • Footnotes

① 伽倻琴: 朝鲜族传统弦乐器。外形像筝, 所以又称朝鲜筝, 其音色深沉而柔和。

① Kayago: Traditional string music instrument of the Korean people, whose shape resembles the zheng (Chinese zither with 21 or 25 strings).

② 长鼓舞: 长鼓是朝鲜族的一种传统打击乐器。木质圆筒形, 中间细而实, 两端粗, 中间空, 用绳绷皮做鼓面。长鼓舞以肩挎长鼓、右手持鼓鞭、边跳边敲鼓的形式表演, 表演时身、鼓、神融为一体, 有独舞、双人舞、群舞等多种。

② Long-drum dance: Long drums are kinds of traditional percussion instruments of the Koreans. Made of wood and being in the shape of cylinder, they are thin and solid in the middle, and thick and hollow at both ends. The surface is made of tight strings. In long-drum dances, performers hold drumsticks with the right hands and beat while dancing, with the drums hung on shoulders. The performance is a fusion of performers' bodies, drums and spirit, and can be divided into solo dance, duet dance and group dance.